

—(中学英语课外读物)—

英语幽默故事

初中版
上册



原味英语 幽默英语
同步英语 轻松英语



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

—(中学英语课外读物)—

英语幽默故事

初中版

上册

胡志勇 主编



原味英语 幽默英语
同步英语 轻松英语



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中学英语课外读物: 初中版. 英语幽默故事. 上 / 胡志勇编. — 天津: 天津教育出版社, 2008. 9
ISBN 978-7-5309-5350-1

I. ①中… II. 胡… III. 英语课—初中—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 127540 号

中学英语课外读物

英语幽默故事·初中版·上册

出版人 肖占鹏

选题策划 钟启红

主 编 胡志勇

责任编辑 张 浩

装帧设计 王 楠

出版发行 天津教育出版社 www.tjeph.com.cn

天津和平区湖南路 35 号

邮政编码 300051

经 销	全国新华书店
印 刷	河北省玉田昊达印刷有限公司
版 次	2008 年 9 月第 1 版
印 次	2008 年 9 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (787 × 1092 毫米)
字 数	138 千字
印 张	8.25
书 号	ISBN 978-7-5309-5350-1
定 价	13.00 元

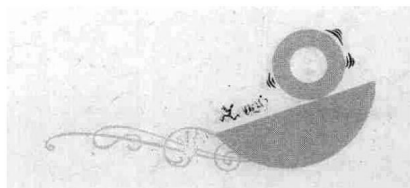
内 容 提 要

本书是一本适合广大初中生学习英语、提高阅读能力的课外读物。

本书共收译了近 200 多篇外国幽默短文,语言生动有趣,图文并茂,为读者创造了一个轻松学习的“世界”,让您在品味幽默之中学语言、在语言中学会幽默。

本书集可读性、知识性和趣味性为一体,既是一本拓宽知识面、提高阅读能力的中级英语参考书,又是中学生的英语课外读物,也是广大英语爱好者必备的一本实用的工具书。

初中版·上册



使用说明

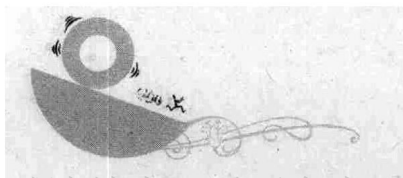
一、本书在每篇幽默后,标注该篇所出现的生词与词组,并提供相对应的规范中文译义,并非一般词典能查到;

二、比较难读的词或词组,加注国际音标;

三、在有些生词和词组后面,加注圆括号,表示该括号内的内容与前面的词可以互用和连用;

四、凡首次出现的生词或词组,均加注国际音标,一般情况下,第二次出现的词或词组不再加注国际音标,只标出其中文译义;但难读的词或词组再次出现时,仍加注国际音标,以帮助读者牢固掌握;

五、外国人名均加注国际音标,并以名词形式标出。





前 言

为了有效地帮助广大中小学生学习 and 牢固掌握英语基础知识,开阔学生的视野,我们组织了江苏、浙江、安徽、上海等地教育一线的骨干教师编写了“中小学学习丛书”,本册为《中学英语课外读物》初中上册。

本册以注译的形式,向广大初中生呈现一本中级英语读物,旨在为广大中学生提供标准、地道、有趣的英语短文,让中学生在笑声中领略异国风土人情;在幽默中掌握常用词语的用法;通过对本书的学习,可以帮助广大中学生进一步提高英语阅读能力,扩大词汇量,拓宽知识面。

幽默是几千年人类智慧和文明的结晶,是一门通俗高雅的语言艺术。在生活和学习中,学会幽默和崇尚幽默,是人们丰富和提高想象力、创造力的重要途径。

在日常生活和工作、娱乐中,我们都离不开幽默这门艺术,它使我们的生活变得轻松、愉快。本书共收译了近 200 多条外国幽默短文,内容涉及教学、生活、军事、政治、文化、爱情、娱乐等方面,语言生动有趣,为读者创造了一个轻松的学习环境。本书可读性强,它集知识性、趣味性为一体,通过阅读,不仅可以掌握地道的英语用法,而且可以扩大知识面、了解国外的风土人情和风俗习惯;它既可作为中学英语的课外读物,又可成为中级水平读者自学英语的阅读材料,读后会消除烦恼,使你笑口常开;让你在品味幽默之中学语言,在语言中学会幽默。

本书取材广泛,语言丰富有趣,是一本较好的中级英语读物,又是丰富读者文化生活、缓解紧张学习氛围的必不可少的参考书。



本书在选材过程中,曾得到续建宜教授、黄家容教授、傅丙坤副教授的帮助,特别是续建宜教授提供了大量外文资料,并提供了诸多指导。本册由胡志勇同志主编。

鉴于水平和时间有限,书中不免有谬误和不当之处,敬请英语界同仁和全国中小学师生们批评指正。

《中学学习丛书》编委会

2008年9月于上海

目录 CONTENTS

笑話幽默故事
The Story of Humours

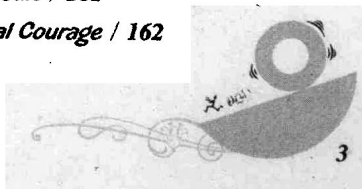
<i>The Athlete's Habit</i> / 1	<i>Heartless</i> / 26
<i>Humour in Epitaphs</i> / 2	<i>Close Combat</i> / 27
<i>Safe Shelter</i> / 4	<i>A Fly</i> / 28
<i>Reciting Poems</i> / 5	<i>Heavy Load</i> / 29
<i>Free at Last</i> / 6	<i>Radio Reception</i> / 30
<i>Reliable Identification</i> / 8	<i>Unobserved Fire</i> / 31
<i>The Father and His Son</i> / 9	<i>Wealth, Wisdom or Beauty</i> / 32
<i>Different Opinions</i> / 10	<i>Heavy Caliber Joke</i> / 34
<i>Vigilant Sentry</i> / 11	<i>The Child May Stay</i> / 35
<i>History Exam</i> / 12	<i>At Halt</i> / 36
<i>A College Graduate</i> / 13	<i>Dispersion Pattern</i> / 37
<i>Favorite Book</i> / 14	<i>Gasproof</i> / 38
<i>Straggler</i> / 15	<i>A Joke</i> / 39
<i>Clean Bore</i> / 17	<i>Crime and Punishment</i> / 41
<i>Who Discovered Australia?</i> / 18	<i>Visions</i> / 42
<i>Music Lover</i> / 19	<i>Horse Cavalryman</i> / 43
<i>Fishing</i> / 20	<i>Diminished Targets</i> / 44
<i>Everything Automatic</i> / 21	<i>Always Time to Run Away</i> / 45
<i>Last Time</i> / 22	<i>Absent-Minded Guard</i> / 46
<i>Marriage</i> / 23	<i>Not A Soldier</i> / 48
<i>A Puzzling Question</i> / 24	<i>Big Noise</i> / 49
<i>Ready Answer</i> / 25	<i>The Young Doctor</i> / 50

初中版·上册

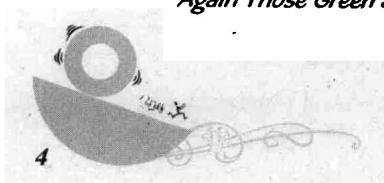
<i>A Miserable Experience</i> / 51	<i>Reality</i> / 79
<i>Military Justice</i> / 53	<i>The Loss Outweighs the Gain</i> / 81
<i>Only Play on the Black Notes</i> / 54	<i>Regulations on Saluting</i> / 83
<i>Miracles of Marching Drill</i> / 55	<i>Key to A Happy Life</i> / 84
<i>It's the Only Way</i> / 56	<i>Sentry's Challenge</i> / 85
<i>At Sick Call</i> / 58	<i>Friend or Foe</i> / 86
<i>What's the Score ?</i> / 59	<i>Humour in Epitaph</i> / 87
<i>Command Decision</i> / 60	<i>Medals</i> / 88
<i>One Way Trip</i> / 61	<i>Brave Retreat</i> / 89
<i>Trench Digging</i> / 62	<i>Who Were the Other Two ?</i> / 90
<i>War Game</i> / 63	<i>Advancement Opportunities</i> / 91
<i>An Awol's Story</i> / 64	<i>Gallantry</i> / 92
<i>Fit for Service</i> / 65	<i>A Mental Patient</i> / 93
<i>Calling the Names</i> / 66	<i>Troop Parade</i> / 95
<i>At Tactics Lecture</i> / 67	<i>An Indirect Reply</i> / 96
<i>Lightning and Electricity</i> / 68	<i>Returning the Salute</i> / 97
<i>Gangster's Habits</i> / 69	<i>Another Challenge</i> / 98
<i>Danger for Infantry</i> / 71	<i>Bolos</i> / 99
<i>Efficiency Report</i> / 73	<i>Resume</i> / 101
<i>The Great Poet</i> / 74	<i>Mark Twain's Absent-Mindedness</i> / 102
<i>Taking Prisoner</i> / 75	<i>Promotion Sickness</i> / 104
<i>Epitaph on Mascot</i> / 76	<i>Military Appearance</i> / 106
<i>Foxhole Humor</i> / 77	
<i>Promotion Dreams and</i>	



<i>Put in Place</i> / 107	<i>Reveille</i> / 135
<i>Strangers</i> / 108	<i>It's Not My Fault.</i> / 136
<i>A Note</i> / 109	<i>Sollicitous</i> / 137
<i>Another One on Recruits</i> / 110	<i>No Place for Helmet</i> / 138
<i>The Twins</i> / 111	<i>Report Corrected</i> / 139
<i>Prayer</i> / 113	<i>The Thinker</i> / 140
<i>Recommendation for</i> <i>Promotion</i> / 114	<i>God All Mighty</i> / 141
<i>Leaving the Unit's Lines</i> / 115	<i>Shy</i> / 142
<i>Sentry Duty</i> / 116	<i>Failure ?</i> / 143
<i>Seeing The Light</i> / 117	<i>Simple Explanation</i> / 144
<i>Fortifications</i> / 118	<i>"Thank You" Letter</i> / 145
<i>Exploiting Success</i> / 119	<i>Regret</i> / 146
<i>So Precisely</i> / 120	<i>Leave Extension</i> / 147
<i>Messenger</i> / 121	<i>Veteran's Experience</i> / 148
<i>He Could Tell</i> / 122	<i>Music Lovers</i> / 149
<i>From Folklore</i> / 123	<i>My Coat Was Made from</i> <i>Father's Old Coat</i> / 151
<i>Why Did You Do It ?</i> / 125	<i>It's Better to Sink</i> / 152
<i>What's the Drill ?</i> / 126	<i>Too Well Concealed</i> / 154
<i>One of the Famous</i> <i>Statements</i> / 128	<i>Precaution</i> / 155
<i>No Time Lost for Training</i> / 129	<i>High Power Optics</i> / 157
<i>It's My Bag !</i> / 131	<i>Realistic Training</i> / 158
<i>Most Hated Mos ?</i> / 133	<i>Officer of the Day at Night</i> / 159
	<i>Hot Pursuit</i> / 161
	<i>Personal Courage</i> / 162



<i>Caution</i> / 164	<i>No Church Parade</i> / 194
<i>Happy in the Army ?</i> / 165	<i>R & R (US Army)</i> / 195
<i>Court-Martial</i> / 166	<i>No Smoking</i> / 196
<i>Deferred</i> / 169	<i>Helpful</i> / 197
<i>Dud Disposal</i> / 171	<i>Reckless Driving</i> / 199
<i>Mistakes</i> / 172	<i>Information Hour</i> / 200
<i>Vertical Direction</i> / 174	<i>On File</i> / 201
<i>Pronunciation</i> / 175	<i>4—F ?</i> / 202
<i>Before a Fatigue Formation</i> / 176	<i>Young Draftee</i> / 204
<i>Grades</i> / 177	<i>Fit for Service</i> / 205
<i>Communications Troubles</i> / 178	<i>Between the Acts</i> / 207
<i>Ain't They ?</i> / 179	<i>Again Draft Humour</i> / 208
<i>Glamour Boy</i> / 181	<i>Safe on Ground</i> / 209
<i>Hopes Frustrated</i> / 182	<i>Jet-Propelled Planes</i> / 210
<i>Dog Robber's Side</i> / 184	<i>Radio Exchange Recorded</i> / 211
<i>Naval Gunnery</i> / 185	<i>Further Instructions</i> / 212
<i>For Love or for Money</i> / 187	<i>Insignia</i> / 214
<i>Gf's Prayer</i> / 189	<i>A Lawyer</i> / 215
<i>Overboard</i> / 190	<i>Where Is the Instructor ?</i> / 216
<i>On the Atomic Battlefield</i> / 191	<i>Record Jump</i> / 217
<i>Boxing Champion</i> / 192	<i>Three-point Landing</i> / 218
<i>Again Those Green Sentries</i> / 193	<i>Suspense</i> / 219
	<i>Visual Reference Point</i> / 220
	<i>Big Question</i> / 222

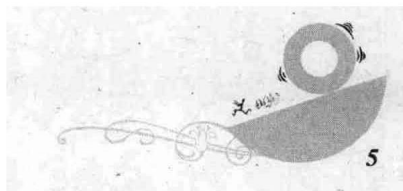




<i>Test Flight</i> / 223	<i>Last Words</i> / 236
<i>Shop Talk</i> / 224	<i>Man Overboard</i> / 239
<i>Holding A Grudge</i> / 225	<i>A Blue Jacket's Letter</i> / 240
<i>Paratroopers' Humor</i> / 226	<i>An Awkward Situation</i> / 241
<i>Jumping for Life</i> / 228	<i>No Spares</i> / 242
<i>Advice</i> / 229	<i>He Fell Here</i> / 243
<i>Absent-Minded Parachutist</i> / 230	<i>Dropping (the) Anchor</i> / 244
<i>Last Word</i> / 231	
<i>Just Practicing</i> / 232	
<i>On Fire</i> / 233	
<i>Shooting the Line</i> / 234	

附 录

一、缩略语表.....	245
二、英语不规则动词表...	246





The Athlete's Habit

One day, a champion athlete in bed with a cold was told that he had a temperature:

"How high is it, doctor?" he wanted to know.

"A hundred and ten."

"What is the world's record?"



Note:

champion /'tʃæmpiən/ n. 冠军

athlete /'æθli:t/ n. 运动员

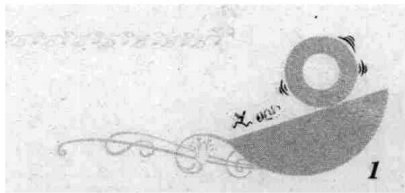
with a cold 患感冒

He had a temperature. 他在发烧。

hundred /'hʌndrɪd/ num. 百

record /'rekɔ:d/ n. 纪录

the world's record 世界纪录



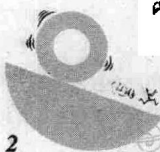
Humour in Epitaphs

*Here lies the bones of Bill Lancy,
Whose death, alas! Was strangely brought on.
Trying his corns one day to move off,
his razor slipped and cut his toe off,
his toe, or rather what it grew to.
An inflammation quickly flew to.
Which took, alas! To mortifying,
and was the cause of Bill's dying.*



Note:

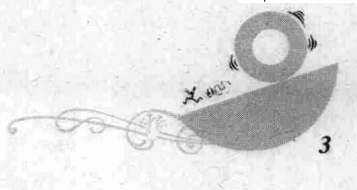
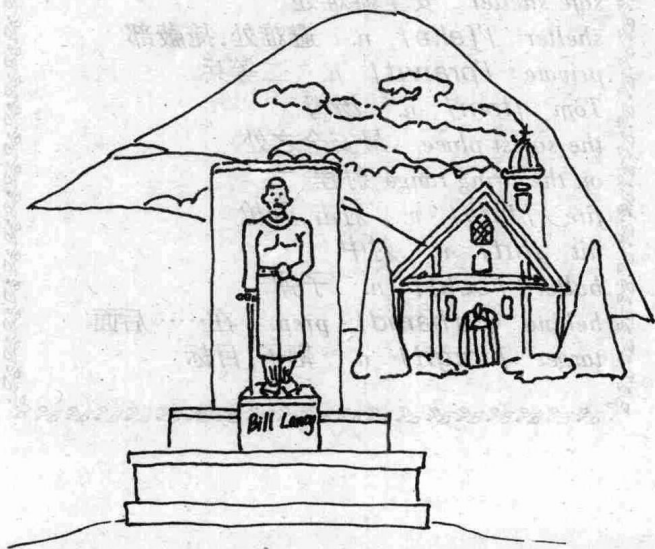
epitaph /'epɪtə:f/ n. 墓志铭
bone /bəʊn/ n. 骨头
Bill Lancy /'bɪl 'lænsɪ/ n. 比尔·兰西
alas /ə'la:s/ int. 哎呀! 唉!
Was strangely brought on. 有些奇怪。
corn /kɔ:n/ n. 鸡眼
mow /maʊ/ v. 挖鸡眼
razor /'reɪzə/ n. 刀片
slip /slɪp/ v. 滑落
toe /təʊ/ n. 脚趾
inflammation /,ɪnflə'meɪʃən/ n. 炎症





mortify /'mɔ:tɪfaɪ/ v. 坏死
the cause 原因

初中版·上册



Safe Shelter

"Private Tom. Where is the safest place on the firing range where one can not be hit by a bullet?"

"Behind the target at which I fire, sir."



Note:

safe shelter 安全避难处

shelter /'ʃeltə/ n. 避难处, 掩蔽部

private /'praɪvɪt/ n. 二等兵

Tom /tɒm/ n. 汤姆

the safest place 最安全之处

on the firing range 射程

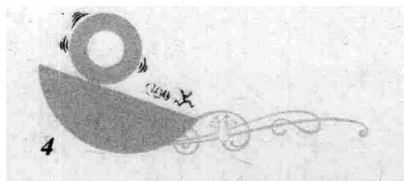
fire /'faɪə/ v. 射击, 开枪

hit /hɪt/ v. 射中

bullet /'bʊlɪt/ n. 子弹

behind /br'hænd/ prep. 在……后面

target /'tɑ:gɪt/ n. 靶子, 目标





Reciting Poems

One day, a foreign visitor came to the kindergarten and asked a boy: "Do you like reciting, dear?"

"Oh, no, I hate it, really. But Mummy makes me do it when she wants people to go."



Note:

recite /rɪ'saɪt/ v. 背诵

poem /'pəʊɪm/ n. 诗

a foreign visitor 一名外国旅客

hate /heɪt/ v. 恨

Mummy /'mʌmi/ n. 妈妈

初中版·上册

